

Министерство образования и науки РФ
Автономная некоммерческая организация
Самарский университет государственного управления
«Международный институт рынка»
Факультет лингвистики
Кафедра теории и практики перевода
Программа высшего образования
Направление «Лингвистика»
Профиль «Перевод и переводоведение»

ДОПУСКАЕТСЯ К ЗАЩИТЕ

Заведующий кафедрой:

канд. филол. наук, доцент

Молчкова Л.В.



ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА БАКАЛАВРА
«РАЗГОВОРНАЯ РЕЧЬ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И ЕЕ ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ
(НА МАТЕРИАЛЕ РЕЧИ ПЕРСОНАЖЕЙ РОМАНА Х. ЛИ «УБИТЬ ПЕРЕСМЕШНИКА»)»

Выполнил:

Скребнева В.И., группа Л-51



Научный руководитель:

докт. филол. наук, профессор.
Водоватова Т.Е.



Самара

2017

Оглавление

Введение.....	3
1. Разговорная речь как объект лингвистического изучения.....	6
1.1. Речь персонажей художественного произведения как отражение разговорной речи.....	6
1.2. Языковые особенности разговорной речи.....	10
1.3. Разговорная речь как проблема перевода.....	17
2. Языковые особенности разговорной речи в произведении Н. Lee “To Kill a Mockingbird”.....	23
2.1. Лексические особенности разговорной речи и их перевод на русский язык.....	23
2.2. Морфологические особенности разговорной речи и их перевод на русский язык.....	34
2.3. Синтаксические особенности разговорной речи и их перевод на русский язык.....	45
Заключение.....	51
Список использованной литературы.....	53
Список источников языкового материала.....	56

Введение

Данная работа посвящена изучению английской разговорной речи в художественном произведении и способам ее перевода на русский язык.

Разговорная речь является неотъемлемой частью всей языковой системы, это самая естественная разновидность речи. Основная сфера реализации разговорной речи – повседневное обиходное общение, происходящее в неофициальной обстановке. Следует отметить, что разговорная речь не изучена до конца. Особенно остро проблема разговорной речи стоит при изучении художественной литературы, ведь в художественном произведении разговорная речь – это не аутентичное отражение живой разговорной речи, а ее стилизация, которая по-разному осуществляется писателями.

Проблема разговорной речи и способы ее перевода были изучены как отечественными учеными (Бархударов Л.С., Виноградов В.В., Винокур Т.Г., Земская Е.А., Гальперин И.Н., Комиссаров В.Н., Сиротинина О.Б., Скребнев Ю.М., Рецкер Я.И.), так и зарубежными лингвистами (J. Bailyn, D. Tannen, K. Wales), на работы которых мы опирались в ходе исследования.

Актуальность исследования обусловлена возрастающим интересом лингвистов к проблеме перевода различных языковых особенностей разговорной речи. Как известно, разговорная речь имеет яркую языковую специфику и динамичность. Это та разновидность языка, которая используется в процессе неофициального общения и постоянно пополняется новыми словами и конструкциями, поэтому разговорная речь всегда будет представлять большой интерес для изучения.

Материалом для нашего **исследования** послужил роман Харпер Ли «Убить Пересмешника», а также его перевод, выполненный Р. Облонской и Н. Галь. Мы взяли данное произведение, поскольку его персонажами являются простые люди Северной Америки, дети, чернокожее население, в диалогах которых можно проанализировать различные специфические особенности речи персонажей.

Объект исследования – разговорная речь персонажей в художественном произведении.

Предметом исследования являются языковые особенности речи персонажей в английском художественном произведении, а также способы их передачи при переводе на русский язык.

Цель исследования состоит в описании лексических, морфологических и синтаксических особенностей английской разговорной речи, а также в анализе их перевода на русский язык.

Поставленная цель предполагает решение следующих **задач**:

1. Уточнить понятия «разговорная речь», «функциональный стиль», «перевод», «адекватность и эквивалентность перевода».
2. Определить основные языковые особенности разговорной речи на лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях.
3. Установить особенности перевода разговорной речи в англоязычном художественном произведении на русский язык.

В качестве **методов исследования** были использованы структурно-семантический анализ и сопоставительный метод. При помощи структурно-семантического метода мы оцениваем структуру и семантику языковых явлений, данный метод позволяет вычлени единицы анализа в языковом материале и определить их специфику и функции в тексте. Сопоставительный метод заключается в сравнении оригинальных и переводных языковых явлений и оценивании степени адекватности перевода.

Практическая значимость данной работы заключается в возможности использования иллюстративного материала и выводов на занятиях по стилистике английского языка и практике перевода, а также полученные результаты могут быть полезными при возможном создании еще одного перевода романа «Убить пересмешника».

Данная работа состоит из введения, двух глав, заключения и библиографического списка. В первой главе рассматриваются теоретические аспекты, понятия, необходимые для осуществления практического исследования.

Вторая глава посвящена выявлению языковых особенностей произведения и анализу их перевода. В заключении приведены основные выводы и результаты исследования.

1. Разговорная речь как объект лингвистического изучения

1.1. Речь персонажей художественного произведения как стилизованное отражение разговорной речи

В художественном произведении разговорная речь отражается в речи персонажей. Интерес к разговорной речи и к ее лингвистическому статусу сформировался в XX веке и резко возрос начиная с 60-х годов. Необходимо отметить, что наука о языке долгое время оставалась наукой о письменной его форме, а разговорная речь, будучи той «частью национального языка, которая усваивается в первые годы жизни» [Скребнев, 1985, с. 9], долгое время оставалась почти без внимания со стороны лингвистов.

Возросшее внимание лингвистики к разговорной речи можно объяснить тем, что в середине века многие исследователи пришли к следующему мнению: разговорная речь является неотъемлемой и очень важной частью языка; без исследования разговорной речи невозможно исследование всей языковой системы. Это та разновидность языка, которая используется повседневно в процессе неофициального общения. Разговорная речь – это основа существования языка, самая естественная и доступная каждому человеку разновидность речи.

Ученым и исследователям до сих пор не удалось прийти к общему мнению по поводу лингвистического статуса разговорной речи, ее отношения к литературному языку и функциональным стилям. Сложность исследования разговорной речи заключается, в первую очередь, в том, что до настоящего времени не появилось единого ее определения, которое удовлетворяло бы всех лингвистов. Согласно «Словарю лингвистических терминов Т.В. Жеребило», разговорная речь – это «речь, которая используется в непринужденных беседах. Разговорная речь отличается непринужденностью, чувственной конкретностью, эмоционально-оценочной информативностью» [Жеребило, 2010, с. 255].

Следует отметить, что разговорная речь относится к неофициальному регистру общения. Регистр общения – это система отбора языковых средств в зависимости от социальной ситуации. Регистр делится на три уровня:

неофициальный, официальный и нейтральный. К неофициальному регистру общения относятся ситуации общения между близкими людьми, членами семьи, друзьями, когда говорящий свободен в выборе языковых средств при выражении своих мыслей [Мечковская, 2001, с. 108].

Разговорная речь и ее место в системе литературного языка определяется по-разному. Некоторые лингвисты рассматривают ее как некодифицированную разновидность литературного языка. Например, Е.А. Земская противопоставляет разговорную речь кодифицированному литературному языку: «Русский литературный язык существует в двух основных разновидностях. Одну из них называют кодифицированным литературным языком, другую – разговорным литературным языком. Разговорный литературный язык принято обозначать термином “разговорная речь”» [Земская, 2004, с. 3]. Данные разновидности литературного языка отличаются друг от друга по двум критериям: с экстралингвистической точки зрения (условия употребления) и с языковой точки зрения (системно-структурные свойства). Носители литературного языка пользуются данными разновидностями в зависимости от ситуации.

Несмотря на то, что разговорная речь является некодифицированной частью языка, она является первичной по своей роли в сфере личной коммуникации. Дети до определенного возраста пользуются только разговорной речью, их необходимо обучать кодифицированному литературному языку. К тому же, разговорная речь возникла ранее, чем книжный язык.

С точки зрения Е.А. Земской, кодифицированный литературный язык и разговорная речь - это как две составляющие литературного языка, и их использование определяется условиями коммуникации [там же, с. 4]. Кодифицированный литературный язык используется в сфере официального общения, разговорная речь – в непринужденной обстановке при неофициальном общении. Таким образом, разговорная речь рассматривается как особая часть языка, противопоставленная кодифицированному литературному языку и в письменной, и в устной формах.

Как было сказано ранее, единого мнения о лингвистическом статусе разговорной речи не существует. Известный лингвист В.В. Виноградов определяет разговорную речь как стилевую разновидность литературного языка, другими словами, как функциональный стиль. Функциональный стиль речи – это исторически сложившаяся система речевых средств, используемых в той или иной сфере человеческого общения; разновидность литературного языка, выполняющая определенную функцию в общении. В.В. Виноградов предложил трактовать понятие стиль следующим образом: «Стиль – это общественно осознанная и функционально обусловленная, внутренне объединенная совокупность приемов употребления, отбора и сочетания средств речевого общения в сфере того или иного общенародного, общенационального языка, соотносительная с другими такими же способами выражения, которые служат для иных целей, выполняют иные функции в речевой общественной практике данного народа» [Виноградов, 2001, с. 358].

Функциональная стилистика является неотъемлемой частью лингвистики. Функциональные стили привлекали внимание лингвистов еще в 20-е годы XX столетия. Следует отметить непоследовательность некоторых критериев выделения стилей. Например, О.Н. Лагута противопоставляет стили книжной речи (научный, официально-деловой, публицистический) стилям воздействующей речи: художественной литературе и публичным выступлениям [Лагута, 2000, с. 18]. В данном случае не объясняется, чем книжная речь отличается от речи воздействующей, поскольку публицистический стиль вполне может выполнять воздействующую функцию, а художественная литература может быть отнесена к книжной речи.

Более основательными являются классификации, в которых стили подразделяются на подстили. В частности, Л.Л. Нелюбин в стиле официального общения различает подстиль дипломатических документов или дипломатический язык, который, в свою очередь, делится на подязык протоколов, подязык проектных документов и т.д. [Нелюбин, 2013, с. 46]. Выделение различных языковых средств внутри одного стиля может, в свою очередь, приводить к

формированию новых подстилей и стилей (научно-популярный, производственно-технический и т.д.).

Как известно, функциональные стили не имеют четких границ. В каждом из них выявляется ядро с наиболее ярко выраженной спецификой и периферия, в которой специфика стиля ослаблена и наблюдается пересечение с характеристиками иного функционального стиля. Вопрос о количестве и классификации функциональных стилей является дискуссионным в лингвистике, не определен также чёткий онтологический статус: их относят к проявлениям и речи, и языка. Самой распространенной в языкознании классификацией функциональных стилей является классификация, исходящая из функций языка. Принимая во внимание функции языка, исследователи соответственно выделяют следующие стили: разговорный (функция общения), научный и официально-деловой (функция сообщения), публицистический и литературно-художественный (функция воздействия) [Щенникова, 2015, с. 17]. Данные функциональные стили представлены почти во всех современных европейских языках. Однако в современной русистике нет единого мнения о статусе художественного и разговорного стилей речи. Мы в своем исследовании будем придерживаться традиционной классификации стилей, опирающейся на основные языковые функции.

Определение разговорной речи как одного из функциональных стилей рассматривается также в работах О.А. Лаптевой. По ее мнению, разговорная речь является устно-разговорной разновидностью современного русского литературного языка. При этом, О.А. Лаптева считает, что резкое противопоставление разговорного и кодифицированного языков недопустимо, так как «полная изоляция разговорного языка от остальной части литературного языка явилась бы нарушением основного его коммуникативного назначения - обслуживать единый языковой коллектив во множестве его функций; она означала бы распад литературного языка» [Лаптева, 2013, с. 127]. К тому же, разговорная речь состоит не только из системно организованных элементов, но и элементов, соответствующих общелитературной кодифицированной системе. Другими

словами, противопоставлять разговорную речь кодифицированному литературному языку нельзя.

Еще один известный лингвист Т.Г. Винокур не рассматривает разговорную речь как функциональный стиль языка. Данное мнение обусловлено стилистическим взглядом на изучаемый предмет. Т.Г. Винокур обнаружила, что разговорная речь слишком многомерна, чтобы ее можно было отождествить с набором однородно окрашенных и однотипно употребляемых средств [Винокур, 2010, с. 44].

Нам близка точка зрения О.А. Лаптевой и В.В. Виноградова, относящих разговорную речь к одному из функциональных стилей языка. Она характеризуется особой сферой применения и резко выделяется среди других функциональных стилей. Она фактически противопоставлена книжным стилям по всем признакам. Книжная речь отличается подготовленностью, чаще всего монологичностью. Определяющими факторами разговорной речи являются непринужденность и неофициальный характер общения, раскованность, экспрессивность и диалогичность. Данное противопоставление создает благоприятную почву для взаимодействия разговорной речи с другими стилями и развивает русский литературный язык в целом.

Разговорная речь широко используется в художественной литературе. По мнению В.В. Виноградова в художественном произведении разговорная речь «олитературируется», в нём в первую очередь используются те явления разговорной речи, которые связаны с её стилистической экспрессией, выразительностью. Прямая речь персонажей представлена с помощью элементов разговорной речи. В речи персонажей могут быть использованы, в зависимости от социального положения героя, все элементы разговорной речи: литературные и нелитературные [Виноградов, 2001, с. 356].

Таким образом, разговорная речь, безусловно, представляет сложность для исследования, поскольку мнения ученых относительно ее лингвистического статуса и места в языке существенно разнятся. На наш взгляд, наиболее обоснованной является точка зрения, определяющая разговорную речь как стилевую разновидность языка, выделяемую на основании разграничения языковых функций.

Для разговорного стиля определяющей функцией является функция общения. Разговорная речь находится в постоянном взаимодействии с другими стилями языка, обогащая их свежими словами, оборотами и конструкциями.

1.2. Языковые особенности разговорной речи

Как было сказано выше, разговорная речь имеет неопределенный лингвистический статус, и среди ученых нет единого мнения о том, к чему ее стоит отнести. Мы пришли к выводу, что разговорная речь относится к одному из функциональных стилей языка. Исходя из этого, разговорная речь, как и любой другой функциональный стиль, имеет свои языковые особенности на различных уровнях. В своем исследовании мы обращаем внимание на лексические и грамматические особенности разговорной речи, не рассматривая фонетические особенности. Материалом для нашего исследования служит письменный текст, в котором фонетические особенности разговорной речи отражены в незначительном количестве.

Разговорные тексты в лексико-стилевом отношении неоднородны. В них можно встретить слова, связанные с повседневной жизнью, слова стилистически нейтральные, составляющие основной пласт современного литературного языка, специальную терминологическую лексику. При характеристике лексической системы разговорной речи следует учитывать ее лексическую разнородность. В текстах разговорной речи встречаются самые разнообразные лексические группы: книжная лексика, иноязычные слова, просторечия, диалектизмы, слова жаргонного характера, термины. Частота использования слов из данных лексических групп не характеризует строгую специфику лексики на разговорном уровне, но показывает тематическое разнообразие разговорной речи [Рахманова, Суздальцева, 2010, с. 203].

Как было сказано выше, разговорная речь является неоднородной в лексико-стилевом отношении. В разговорных текстах очень часто встречаются слова, связанные с повседневной жизнью – бытовизмы, обозначающие предметы быта,

домашнего обихода. Однако в настоящее время в связи с изменением общественного уклада жизни, разговорная речь выходит за рамки бытового стиля. Другими словами, сферы действия разговорной речи расширяются. В чисто бытовую речь проникает профессионально-деловая тематика, и, наоборот, бытовая тематика становится обычной в кругу людей, связанных общим делом [Винокур, 2009, с. 18]. Поэтому наряду с бытовизмами в разговорной речи может употребляться книжная лексика терминологического характера, которая, к примеру, может быть связана с профессией говорящего. В некоторых случаях высокая книжная лексика используется как средство иронии.

Еще одним распространенным явлением в лексике разговорного стиля являются слова жаргонного характера. Они являются наиболее употребительным средством выражения мыслей в устах молодежи, но встречаются также и у лиц старшего поколения. Объединяющим признаком служит профессия, общественный класс или возрастная группа. Существуют различные разновидности жаргона: компьютерный, тюремный (например, «феня» – язык воровского сообщества и деклассированных элементов), молодежный. В художественной литературе жаргонизмы применяются для придания колоритности представителям подобных социальных групп [Голуб, 2010, с. 148].

Существует ошибочное мнение, что разговорный стиль лишен метафоричности и экспрессивной окрашенности. В разговорной речи существуют типично разговорные метафоры, когда говорящий дает оценку лицу или предмету (чаще всего, гиперболизированно). Метафоризации подвергаются целые группы слов, которые имеют семантическую общность. Например, некоторые названия кушаний употребляются в переносном значении для неодобрительной оценки тех или иных явлений.

В разговорной речи развито еще одно явление – субстантивация. Субстантивация – это переход других частей речи в разряд имен существительных [Ахманова, 2004, с. 487]. В разговорном варианте субстантивации роль номинативного средства играет исключительно имя прилагательное, которое включает в себя семантику определяемого имени существительного.

Для разговорной речи характерно семантическое стяжение словосочетаний – сокращение многословных наименований и замена их одним словом. При этом в качестве номинативного средства выступает имя прилагательное, включающее в себя значение определяемого существительного. Хотя многие лексемы данного образца употребляются в нейтральном стиле, они являются заимствованиями из разговорной речи.

Разговорный оттенок имеют и некоторые фразеологизмы. Они нередко характеризуются стилистически сниженной окраской: дать стрекача, втирать очки, показать кузькину мать и т.д. Фразеологизмы данного типа употребляются в языке художественной литературы либо для передачи устной речи персонажей, либо в целях придания речи иронического оттенка [Чиненова, 2009, с. 46].

В разговорной речи существует значительный пласт семантически-опустошенных слов, выступающих на месте почти любого слова. Наиболее часто в такой функции употребляются слова «дело», «штука», «вещь». Данное явление характерно для разговорной речи многих европейских языков. Например, английские слова «thing», «to get», немецкие «Sache», «Ding» очень часто употребляются как слова-заместители.

Широкая употребительность местоимения также является важной лексической особенностью разговорной речи. Местоимение – одна из наиболее часто используемых частей речи, особенно в разговорном стиле. Это связано с тем, что у говорящих есть много средств, помогающих пояснить ситуацию. В разговоре смысл передается интонацией, местоимение можно дополнить жестом или мимикой [Wales, 1996, p. 74].

Исследователи разговорной речи выделяют особый пласт слов – релятивы. В данный класс входят слова, «употребляемые в речи с общим значением реакции на слова собеседника или ситуацию» [Сиротинина, 2016, с. 48]. К релятивам относятся слова, выражающие согласие/несогласие, приветствие/прощание/, благодарность, удивление.

Среди лексических особенностей разговорной речи также можно выделить повтор лексем, частое использование союзов, частиц и междометий.

Подробное изучение морфологии разговорной речи показывает, что на данном уровне, также, как и в лексике, есть свои особенности. Разговорная речь отличается от литературного языка по многим признакам.

Морфология играет большую роль в системе разговорной речи. Е.А. Земская отмечает: «Свойственная разговорной речи свобода от действия ограничений разного рода обнаруживается в активности индивидуального словотворчества. Пользуясь разговорной речью, люди нередко творят слова» [Земская, 2004, с. 110]. Как было сказано ранее, типичной чертой разговорной речи является высокая экспрессивность, которая обслуживается целым рядом суффиксов, специфических для разговорной речи. В пример можно привести неполный перечень суффиксов существительных: -`аг(а), -л(а), -`уг(а), -ак, -ыш, уш(а), ух(а).

Разговорная речь отличается особой звательной формой имен собственных и апеллятивов. Она образуется от имен собственных, имен нарицательных и названий родства и представляет собой имя существительное 1-ого склонения без окончания.

Разговорная речь стремится к простоте, следовательно, такие конструкции как причастные и деепричастные обороты, страдательный залог, краткие формы прилагательных, которые затрудняют восприятие информации, в диалогах употребляются нечасто [Гальперин, 2007, с. 95].

Для разговорной речи характерно также употребление глагола в прошедшем времени для обозначения событий, происходящих в настоящем времени («Ты куда пошел?»), а также использование форм совершенного вида глаголов с узуальным значением при частотности совершения действий.

Морфология разговорной речи также характеризуется употреблением глаголов в повелительном наклонении и разговорным вариантом инфинитива (видать, слышать).

Среди неизменяемых классов слов в разговорной речи можно выделить аналитические прилагательные. К ним относятся прилагательные, которые не изменяются (что является их постоянным и главным признаком) и, соответственно, не имеют окончаний. В литературном языке аналитические прилагательные в предложении могут только примыкать к имени существительному. В разговорной

речи данный тип прилагательных может функционировать и без имени существительного [Рахилина, 2010, с. 348].

Еще одной особенностью разговорной речи являются предикативы – неизменяемые слова местоименного, наречного и междометного происхождения, которые выполняют функцию сказуемого. Предикативы употребляются как сказуемые личных предложений. Семантика многих предикативов уточняется лишь в контексте.

Частицы в разговорном стиле обладают самой высокой частотностью среди неизменяемых слов. Данная особенность связана с такими чертами разговорной речи как диалогичность, экспрессивность, спонтанность и неподготовленность. С помощью частиц говорящий строит свою речь, заполняет паузы в диалоге, формулируя мысль. Употребление некоторых частиц также может свидетельствовать о низкой речевой культуре человека [Fried, Ostman, 2005, p. 1753].

Разговорная речь характеризуется более частой, чем в литературном языке, употребительностью родительного партитивного (то есть, имеющего флексию –у у существительных мужского рода типа сахар, мел).

Еще одной распространенной особенностью разговорной речи является универбация. Слова-универбаты — единицы языка, употребляемые, в основном, в разговорной речи, возникшие в результате компрессивного словообразования. К примеру, существительные типа «кредитка», «маршрутка» формально мотивируются именами прилагательными, а семантически — словосочетаниями: «кредитная карточка», «маршрутное такси», «читальный зал». Универбация как один из эффективных способов компрессии широко используется в разговорной речи для свертывания двух- и многословных словосочетаний с предметной семантикой [Гойхман, Гончарова, 2010, с. 129].

При исследовании синтаксических особенностей разговорной речи за основную коммуникативную единицу синтаксиса принято брать не целое предложение, а высказывание. Высказывание – синтаксическая единица разговорной речи, которая обычно состоит из одной фразы.

Безусловно, одной из самых ярких особенностей разговорной речи является эллипсис. Под данным термином понимается пропуск в речи или в тексте подразумеваемой языковой единицы, которую легко восстановить из контекста, умышленная структурная «неполнота» синтаксической конструкции. Эллипсис используется автором для придания высказыванию выразительности и экспрессии [Казакова, 2008, с. 204].

Типичной особенностью разговорной речи являются двойные глаголы-предикаты. Под данным понятием следует подразумевать употребление двух глаголов для обозначения тесно связанных между собой действий. Двойным глаголам-предикатам не свойственно перечисление. В разговорной речи данные глаголы выступают не в качестве однородных членов, а как единый предикат. Чаще всего, так употребляются глаголы состояния и передвижения.

Широкоупотребительной особенностью разговорной речи являются повторы разного рода. Как правило, повтор состоит из двух-трех членов любой части речи, на которые говорящий обращает внимание [Литневская, 2011, с. 55]. Повторяться может одно и то же слово, разные формы одного слова, а также однокоренные слова разных частей речи. Повтор в разговорной речи выполняет целый ряд функций. Зачастую он используется как экспрессивное средство подчеркивания и усиления выразительности (в данной функции можно увидеть эмфазу – эмоциональное отношение говорящего к явлению), в художественном тексте повтор употребляется для стилизации разговорной речи. Американский лингвист Д. Таннен считает, что повтор дает слушающему возможность воспринимать информацию с той же скоростью, с которой она передается ему говорящим. ("repetition in spoken discourse allows a hearer to receive information at roughly the rate the speaker is producing it") [Tannen, 2007, с. 137]. Повторение предлогов встречается исключительно в разговорной речи.

Разговорной речи свойственна инверсия – нарушение порядка слов. С ее помощью говорящий может сделать акцент на каком-либо действии или слове. В разговорной речи порядок слов зависит от важной тенденции, регулирующей порядок слов в высказывании. В препозицию выносятся наиболее важные

компонент, а функционально ослабленные слова (например, союзы) помещаются в конец высказывания. «Роль порядка слов как выразителя актуального членения сводится к минимуму, так как устная речь располагает другими способами актуального членения. Тема и рема устной речи могут подсказываться ситуацией, мимикой и жестами, и, наконец, одним из наиболее могущественных средств устной речи – интонацией» [Ковтунова, 2002, с. 145].

Характерной особенностью разговорной речи является парцелляция – расчленение фразы на самостоятельные части, каждая из которых обладает интонационной законченностью. Парцелляция является литературным приемом, с помощью нее автор подражает естественному разворачиванию разговорной речи, когда речь формируется спонтанно, а не является заранее обдуманной формой [Ванников, 2009, с. 205].

Среди других синтаксических особенностей разговорной речи можно выделить широкое использование неполных предложений, преобладание простых предложений, широкое использование вопросительных и восклицательных предложений, диалогичность, частое употребление междометных фраз, употребление в речи вводных слов, переспросы [Bailyn, 2011, p. 98].

Мы рассмотрели основные особенности русской разговорной речи на лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях. Разговорная речь отличается от литературного языка целым набором единиц разного уровня языковой системы. Безусловно, разговорная речь является спонтанным неподготовленным речевым актом, однако при более детальном ее изучении можно отметить, что разговорная речь все же стремится к стереотипам, образцам, облегчающим неподготовленность и спонтанность.

1.3. Разговорная речь как проблема перевода

Слово «перевод» имеет несколько различных значений. Л. С. Бархударов отмечает, что перевод - это процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана

содержания. В другом значении слово «перевод» обозначает результат данного процесса – устный или письменный текст [Бархударов, 2016, с. 17]. Представления о том, как следует переводить, складывались целыми столетиями. Исследователи, рассматривая лингвистические аспекты перевода, связанные с сопоставлением двух языков, занимались вопросами перевода художественной литературы.

Художественный текст, созданный в определенное время, безусловно, хранит черты определенной эпохи и несет на себе отпечаток авторской индивидуальности. Следовательно, переводчик художественного текста всегда сталкивается с тремя основными сложностями: передача временной дистанции текста, передача черт литературного направления и передача индивидуального стиля автора [Попович, 2000, с. 98].

Ранее многие переводчики спорили о том, нужно ли сохранять архаичность в тексте, или же язык перевода обязательно должен быть модернизирован. В современное время исследователи выступают за равенство впечатлений: перевод должен нести на себе отпечаток того времени, в которое был написан подлинник. Однако речь идет не о полном копировании языка оригинала, а об использовании особых приемов, которыми переводчик старается передать дух времени. Например, для стилизации языка XIX века достаточно увеличить число архаизмов в тексте. Чаще всего автор тех или иных произведений принадлежит к определенному литературному направлению: реализму, романтизму, постимпрессионизму и т.д. Для соответствия перевода оригиналу переводчику необходимо выявить особенности данного направления и передать их в тексте [Алексеева, 2004, с. 119].

Наряду с проблемой перевода художественного текста мы сталкиваемся с одной из самых сложных задач – проблемой перевода авторского стиля. Речь персонажей в художественном произведении – это литературно нормированная разговорная речь. Для стилей, осуществляющих функцию воздействия, характерно использование разговорных элементов как средств имитации разговорной речи. При переводе художественного текста особенно важно помнить о том, что помимо передачи объективной информации, крайне необходимо передать и сохранить художественно-эстетическую функцию того или иного произведения. Только в этом

случае получится полноценный текст на языке перевода. Таким образом, одной из главных задач переводчика является умение выразить личность автора, как в плане содержания, так и в плане выражения [Мирам, 2006, с. 98].

При анализе качества перевода также необходимо отталкиваться от таких понятий как адекватность и эквивалентность перевода. В современном переводоведении существуют различные подходы к определению данных понятий. Наиболее распространенными на сегодняшний день можно назвать определения В.Н. Комиссарова. Под адекватным переводом В.Н. Комиссаров понимает «перевод, который обеспечивает прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм или узуса переводного языка, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствуя общественно-признанной конвенциональной норме перевода» [Комиссаров, 2013, с. 113]. Адекватный перевод воспроизводит содержания и форму оригинала средствами другого языка. Адекватность, то есть равноценность оригиналу, достигается путем грамматических, лексико-фразеологических и стилистических замен.

Эквивалентным переводом считается перевод, воспроизводящий содержание иноязычного оригинала на одном из уровней эквивалентности. Под эквивалентностью подразумевается максимально возможная лингвистическая близость текстов оригинала и перевода. По определению любой адекватный перевод должен быть эквивалентным, но не всякий эквивалентный перевод признается адекватным. В. Н. Комиссаров считает, что «эквивалентный перевод» и «адекватный перевод» - это понятия неидентичные, хотя и тесно связанные друг с другом. Также, Комиссаров утверждает, что термин «адекватный перевод» имеет более широкий смысл и используется как синоним «хорошего» перевода, то есть перевода, который обеспечивает необходимую полноту межъязыковой коммуникации в конкретных условиях [там же].

Главной целью перевода являются достижение адекватности. Переводчик должен умело пользоваться различными переводческими трансформации, чтобы добиться адекватности при переводе. Я. И. Рецкер определяет переводческие

трансформации как «приемы логического мышления, с помощью которых мы раскрываем значение иноязычного слова в контексте и находим ему русское соответствие, не совпадающее со словарным» [Рецкер, 2016, с. 39].

Следует отметить, что лингвисты имеют свою точку зрения относительно вопроса переводческих преобразований. Единой классификации типов переводческой трансформации в современной науке не существует, поскольку исследователи выделяют разное количество приемов и по-разному трактуют те или иные преобразования. Трансформации могут сочетаться друг с другом или же наоборот относиться к различным типам. Переводческие трансформации бывают полными или частичными в зависимости от того, изменяется ли при переводе вся структура предложения или его отдельная часть.

Рассмотрим несколько классификаций переводческих трансформаций, выделенных разными лингвистами. Например, Я.И. Рецкер делит переводческие трансформации на грамматические и лексические. Грамматические трансформации заключаются в замене частей речи или членов предложения, а также в преобразовании структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами языка. В том случае если заменяются главные члены предложения, происходит полная трансформация, если же изменению подвергаются второстепенные члены предложения, то, скорее всего, трансформация будет частичной. Среди лексических трансформаций Я.И. Рецкер выделяет семь разновидностей, а именно, конкретизацию, генерализацию и дифференциацию значений, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование и компенсацию потерь в процессе перевода [Рецкер, 2016, с. 117].

Лингвист А.Д. Швейцер делит переводческие трансформации на четыре группы. Первая группа – это трансформации на компонентном уровне семантической валентности, которые включают в себя использование различного рода замен. Вторая группа – трансформации на прагматическом уровне, которые заключаются в следующих приемах: переводческие компенсации, поясняющий перевод, замена различных стилистических средств. Третья группа – это трансформации, осуществляющиеся на референциальном уровне, в данную группу

входят следующие приемы: генерализация, конкретизация, реметафоризация. И, наконец, четвертая группа – трансформации на стилистическом уровне: компрессия и расширение. Как мы видим, А.Д. Швейцер анализирует не виды переводческих трансформаций, а уровни, позволяющих воспользоваться приемами трансформаций [Швейцер, 2012, с. 128].

Известный лингвист Л.С. Бархударов называет четыре типа переводческих трансформаций: перестановки, замены, добавления и опущения. Перестановками являются изменение порядка слов и словосочетаний в структуре предложения, изменения порядка частей сложного предложения и самостоятельных предложений в строе текста. К приемам замены Бархударов относит как изменения при переводе слов, частей речи, членов предложения, типов синтаксической связи, так и лексические замены (конкретизация, генерализация, антонимический перевод, компенсация). Под добавлением имеется в виду использование в переводе дополнительных слов, не имеющих соответствий в оригинале. Опускание подразумевает соответствующий тип трансформации - опущение тех или иных слов при переводе [Бархударов, 2016, с. 201].

Еще один лингвист В.Н. Комиссаров предложил другую классификацию переводческих трансформаций. Она сводится к следующим видам: лексические трансформации, включающие в себя транслитерацию, переводческое транскрибирование, калькирование, некоторые лексико-семантические замены, например, конкретизацию, генерализацию и модуляцию или смысловое развитие; грамматические трансформации, подразумевающие дословный перевод или синтаксическое уподобление, грамматические замены (замены формы слова, части речи или члена предложения), членение предложений и объединение предложений; а также комплексные (лексико-грамматические) трансформации, к которым относятся экспликация или описательный перевод, антонимический перевод и компенсация [Комиссаров, 2016, с. 204].

Рассмотрев классификации переводческих трансформаций ученых-лингвистов, а именно, Я.И. Рецкера, А.Д. Швейцера, Л.С. Бархударова и В.Н. Комиссарова, мы пришли к выводу, что все лингвисты выделяют различное

количество видов трансформаций и по-разному их называют, однако, при формировании классификаций пользуются одинаковым набором переводческих приемов. Например, такие приемы как генерализация, конкретизация и компенсация встречаются в каждой классификации. Трансформации сложно классифицировать, поскольку некоторые из них могут существовать только в сочетании с другими трансформациями, следовательно, любая классификация переводческих трансформаций – это условность. Мы в своем исследовании будем использовать классификацию, предложенную В.Н. Комиссаровым, поскольку нам она кажется наиболее логичной.

В данном параграфе мы узнали об основных сложностях, с которыми сталкивается переводчик при работе с разговорной речью, рассмотрели такие понятия как адекватность и эквивалентность перевода, а также выделили несколько классификаций переводческих трансформаций.

2. Языковые особенности разговорной речи в произведении Н. Лее “To Kill a Mockingbird” и их перевод на русский язык

2.1. Лексические особенности разговорной речи и их перевод на русский язык

Разговорная речь, как и любой другой функциональный стиль, имеет свои языковые особенности на различных уровнях. На лексическом уровне мы обнаружили следующие особенности: слова жаргонного характера, фразовые глаголы, семантически опустошенные слова, эмоционально-экспрессивные слова, междометия, сленговую лексику, разговорные фразеологизмы, лексические повторы, метафоры, частицы, релятивы, партитивы.

Распространенной лексической группой, показывающей разнообразие разговорной речи в тексте, являются слова жаргонного характера. Рассмотрим пример из текста. По сюжету у первоклассницы Луизы Финч происходит знакомство с молодой учительницей, преподающей по новой системе. После первого урока Луиза Финч рассказывает о своих впечатлениях своему брату Джиму:

Jem, that damn lady says Atticus's been teaching me to read and for him to stop it...

В данном примере выражение «damn lady» является жаргонным и употребляется автором, чтобы показать недовольство Луизы своей новой учительницей.

Перевод данной фразы представлен следующим образом:

Джим, эта тетка говорит, Аттикус учил меня читать, так пускай больше не учит...

На русский язык словосочетание «damn lady» буквально переводится как «чертова дама». Данное выражение не является устойчивым для русского языка, поэтому в переводе употребляется слово «тетка», которое благодаря суффиксу -к приобретает в речи пренебрежительный оттенок фамильярности.

Другим примером использования жаргонной лексики может послужить следующее предложение:

Francis, what the hell do you mean?

Выражение «what the hell» является устойчивым словосочетанием в английском языке и часто используется в речи персонажей с целью придания особой экспрессивности. В данном случае оно употребляется для отражения крайней степени негодования и возмущения. Данное устойчивое словосочетание носит сугубо разговорный характер.

В переводе на русский язык предложение выглядит следующим образом:

Черт возьми, Френсис, что это ты болтаешь?

В данном случае перевод является адекватным, поскольку полностью переданы эмоции говорящего – негодование и неприятное удивление. Для усиления эффекта жаргонизм выносится в начало предложения. Кроме того, общеупотребительное слово «mean» заменяется словом «болтать», что усиливает разговорный характер речи персонажей в данном произведении.

Еще одной лексической особенностью разговорной речи являются фразовые глаголы. В английском языке фразовые глаголы представляют собой огромную группу глаголов, которые в сочетании с предлогами принимают новые значения. Как известно, в русском языке данного явления не существует. Приведем пример из произведения:

They don't have much, but they get along on it.

Существует следующий перевод данного предложения:

У них мало что есть, но они обходятся.

Фразовый глагол «get along» на русский язык переводится как «обходиться», «уживаться». В данном случае соблюдена адекватность перевода, передан смысл предложения и разговорный характер речи.

Рассмотрим еще один пример с фразовым глаголом:

If I hear another sound from this room I'll burn up everybody in it.

Перевод представлен следующим образом:

Если тут в классе еще кто-нибудь пикнет, всех взгрею, так и знайте!

В данном контексте фразовый глагол «burn up» имеет перевод «сжечь». Однако фраза «всех сожгу», сказанная учителем в адрес первоклассников, была бы

слишком жестокой и непедагогичной. Поэтому при переводе было использовано просторечие «взгрею», то есть «отругаю», «накажу», которое передает разговорный характер речи, имеющийся в оригинале. В данном примере используется лексическая трансформация, а именно, конкретизация. Представленный перевод является адекватным.

Следующей группой слов, отображающей разговорную речь в произведении, являются семантически опустошенные слова – своего рода слова-заместители, которые могут выступать на месте почти любого слова. В произведении данный пример представлен следующим образом:

Dill, you have to think about these things.

Слово «things» может означать любое понятие, и читатель не сможет догадаться, о чем идет речь, не зная контекста. В данном случае семантически опустошенное слово вмещает в себя не одно понятие, а целую ситуацию: Джим, заключив пари со своим другом Диллом, боится дотронуться до дома Страшилы Рэдди. Данным приемом автор стремится подчеркнуть следующие черты разговорной речи: неподготовленность, неточность и «размытость» словоупотребления.

Рассмотрим перевод данного предложения:

Дилл, такие вещи надо делать подумавши.

Перевод выполнен с соблюдением эквивалентности и адекватности, поскольку в русском языке также существует целый пласт «слов-заменителей».

Семантически опустошенными могут быть не только имена существительные, но и глаголы. Приведем пример из романа:

He gets more like Jack Finch every day.

Глагол «to get» является одним из самых многозначных глаголов в английском языке и широко используется в речи персонажей. Его значения могут меняться в зависимости от контекста.

Рассмотрим перевод данного высказывания:

Он с каждым днем становится все больше похож на Джека Финча.

Семантически опустошенные слова часто используются в диалогах, поскольку для разговорной речи характерна экономия в форме выражения. Представленный перевод является адекватным и эквивалентным.

Разговорная речь богата словами с эмоционально-экспрессивной окраской. Они помогают говорящему дать оценку тому или иному предмету или действию, а также выразить свое отношение к собеседнику. Например, в разговоре с первоклассником, которого только что побила Луиза, Джим старается успокоить испуганного мальчика и произносит следующую фразу:

Your daddy Mr Walter Cunningham from Old Sarum?

Слово «daddy» является уменьшительно-ласкательной формой слова «dad» и помогает Джиму сделать тон общения более дружеским.

Перевод представлен следующим образом:

Твой papa – мистер Уолтер Каннингем из Старого Сарэма?

Английское слово «daddy» на русский язык переводится как «папочка», в данной ситуации эквивалентный перевод был бы неуместным, так как «папочкой» носители русского языка могут назвать своего отца. Слово «папочка», сказанное в адрес чужого человека, скорее всего, будет иметь ироническую окраску, что недопустимо в данном контексте. Перевод, приведенный выше, является адекватным.

Приведем еще один пример с эмоционально-экспрессивной лексикой:

Turtles can't feel, stupid.

Слово «stupid» в английском языке является несвойственным книжной речи, поскольку оно является экспрессивно окрашенным. В данном примере оно используется для выражения негативного отношения к собеседнику. Рассмотрим пример данного предложения:

Дурак, черепахи ничего не чувствуют.

Слово «дурак» является самым распространенным ругательством в русском языке. В данном случае перевод выполнен с помощью грамматической замены части речи и передает разговорный характер речи персонажей.

Одной из наиболее распространенных особенностей разговорной речи являются междометия. С их помощью автор делает речь персонажей более реалистичной, неподготовленной и неофициальной. Междометия служат для выражения эмоций, ощущений и душевных состояний. Приведем пример из произведения:

Lord, what a name!

В данном примере с помощью междометия «Lord» говорящий выражает удивление по поводу странного, на его взгляд, имени собеседника.

Перевод представлен следующим образом:

Господи, вот так имечко!

В данном случае применяется дословный перевод. В результате дословного перевода соблюдена его адекватность, а следом и эквивалентность, а также передан разговорный характер речи. Русский перевод полностью сохранил функцию английского междометия – выражение удивления.

Однако не все междометия переводятся дословно. Рассмотрим следующий пример:

Whoa, son.

Тише, тише, сын.

Междометие «whoa» является непроизводным, то есть оно не имеет связи ни с одной из знаменательных частей речи, поэтому дословный перевод в данном случае неуместен. Междометие «whoa» имеет несколько значений и переводов. В первом случае оно переводится как «тпру», однако данный перевод не имеет ничего общего с рассматриваемой нами ситуацией. Второе значение – призыв «притормозить», замедлиться, прекратить что-либо. С помощью данного междометия «тише» Аттикус пытается успокоить сына. В данном случае при переводе используется лексический повтор междометия, что позволяет сохранить разговорный характер оригинального высказывания.

Еще одной отличительной чертой разговорной речи является сленговая лексика. Сленг придает речи неофициальность, краткость, выразительность, служит опознавательным знаком того, что человек принадлежит к определенной

социальной группе. Однако необходимо отметить, что многие лингвисты-языковеды отрицают существование термина «сленг» в русском языке, ссылаясь его на неопределенность. Например, И.Р. Гальперин предлагает использовать данный термин в качестве синонима, английского эквивалента жаргона [Калита, 2013, с. 81]. В нашем исследовании при анализе материала мы столкнулись со следующей сложностью – одно и то же слово в различных словарях может иметь различное лингвистическое определение: «сленг», «просторечие», «жаргон». В связи с этим в нашей дальнейшей работе мы будем отождествлять такие понятия как «сленг» и «жаргон». Перейдем к рассмотрению примеров из произведения. В нашем случае в сюжете романа одними из главных действующих лиц являются дети из простых, порой неблагополучных семей, поэтому их речь богата сленговой лексикой:

You hafta know about cows, they're a big part of life in Maycomb County.

Слово «hafta» является сокращением модального глагола «have to» указывает на неофициальность ситуации и близость между собеседниками. Рассмотрим перевод данной особенности:

Про коров надо знать, в нашем округе на них половина хозяйства держится.

На наш взгляд, перевод выполнен адекватно. Английский модальный глагол «have to» имеет перевод «быть должным», «быть обязанным». Слово «надо» имеет практически ту же семантику, но абсолютно другую стилистическую окраску – оно является самым «неофициальным» из всех вариантов.

Рассмотрим следующий пример употребления сленговой лексики в произведении:

Do you defend niggers, Atticus?

Следует объяснить, что действие романа происходит приблизительно в 1930-х гг., то есть прошло менее ста лет с момента войны Севера и Юга. Несмотря на это на юге страны все еще очень распространена расовая дискриминация среди белокожего населения. Перед взорами читателей предстает общество, где люди с разным цветом кожи молятся врозь, где чернокожее население по-прежнему работает на «высшие» слои общества. Об этом свидетельствует и особая лексика, отраженная в речи персонажей. В данном примере словом «niggers» маленькая

Луиза не хочет оскорбить представителей чернокожего населения, она, скорее, употребляет данное слово бессознательно, переняв его от окружающих.

Перевод данного предложения выглядит следующим образом:

Аттикус, ты и правда защищаешь черномазых?

При переводе данного примера полностью сохранены адекватность и разговорный характер речи персонажей, поскольку слово «черномазый» также является сленговой единицей в русском языке. Кроме того, разговорность в примере передается с помощью частицы «правда».

Как было сказано ранее, разговорная речь не лишена метафоричности. Метафора позволяет разнообразить разговорную речь героя, раскрывает характер персонажа. Аттикус Финч, папа Луизы, - чуткий и порядочный человек, старающийся не обижать окружающих. В разговоре с дочерью, объясняя ей, что нехорошо судить людей за их слова и действия, порой даже неправильные, он использует следующую метафору:

You never really understand a person until you consider things from his point of view, until you climb into his skin and walk around in it.

Выражение «climb into his skin and walk around in it» является метафорой часто употребляется в разговорной речи носителями английского языка. Рассмотрим перевод данной метафоры:

Нельзя по-настоящему понять человека, пока не станешь на его точку зрения, надо влезть в его шкуру и походить в ней.

При переводе данного предложения мы наблюдаем калькирование оригинальной метафоры. При этом сохраняется образность, разговорный характер и значение оборота речи. Образное выражение «влезть в чью-то шкуру» в значении «испытать на себе невзгоды другого человека» существует и активно используется в обоих языках, следовательно, при переводе полностью соблюдены адекватность и разговорный характер речи.

Еще одна интересная метафора находит свое отражение в следующей реплике персонажей:

If he held his mouth right, Mr. Cunningham could get a WPA job.

Если бы мистер Канингем не говорил лишнего, его взяли бы на общественные работы.

В данном примере мы наблюдаем антонимический прием перевода, где положительное высказывание заменено на отрицательное как более привычное для русского языка в данном контексте.

На лексическом уровне разговорной речи можно выделить следующую интересную особенность – лексический повтор. Лингвист И.Р. Гальперин определяет повтор как «стилистический прием, являющийся типизированным обобщением имеющегося в языке средства выражения возбужденного состояния, которое, как известно, выражается в речи различными средствами, зависящими от степени и характера возбуждения. Речь может быть возвышенной, патетической, нервной, умиленной и т. д.» [Гальперин, 2016, с. 257].

Рассмотрим пример употребления лексического повтора в речи персонажей:

Why don't they hurry, why don't they hurry...

В данном примере повтор в речи является следствием возбужденного состояния персонажа, поскольку Джим очень волнуется из-за пожара в доме соседки.

Ну что они так долго, что они так долго...

При переводе используется антонимический прием, поскольку данный вариант является более привычным и адекватным для русского языка, к тому же, переводчик использует усилительную частицу «ну» для достижения максимального эффекта.

Обратимся к следующему примеру лексического повтора в произведении:

Uncle Jack, please promise me somethin', please sir.

В данном примере повторение слова «please» носит разговорный характер и используется для выражения взволнованного состояния персонажа. Перевод данной особенности выглядит следующим образом:

Дядя Джек, обещай мне одну вещь, ну, пожалуйста!

Несмотря на то, что в данном переводе лексический повтор опущен, перевод является адекватным, поскольку функция повтора, а именно, передача волнения персонажа, выполнена с помощью усилительной частицы «ну».

Частым явлением в речи персонажей являются разговорные фразеологизмы и идиомы. Приведем пример употребления разговорного фразеологизма в произведении:

Let this cup pass from you, eh?

А ты надеялся, что минует тебя чаша сия?

Данный фразеологизм является библейским – эти слова произносит Иисус во время молитвы в Гефсиманском саду, уже зная, что впереди Его ждет распятие. В романе «Убить пересмешника» брат Аттикуса обращается к нему с данной репликой, имея в виду, что Аттикус не хотел бы браться за дело, которое он проиграет. В переводе мы наблюдаем калькирование метафоры, что делает его адекватным и привычным для русского читателя.

Одной из особенностей разговорной речи являются апеллятивы. Апеллятив в разговорной речи, окрашенный в различные тона вежливости или грубости, подчеркнутой любезности или фамильярности, способствует созданию определенного колорита речи. Приведем пример из произведения:

What is your name, son?

С помощью имени нарицательного «son» молодая учительница пытается создать дружескую атмосферу при разговоре с учеником. Рассмотрим перевод данного примера:

Как тебя зовут, дружок?

Перевод не является эквивалентным. Эквивалент «сынок» в русском языке употребляется представителями старших поколений, в то время как Мисс Кэролайн «была молодая – двадцать один, не больше». Разговорной характер речи усиливается с помощью уменьшительно-ласкательной формой апеллятива, что несвойственно для книжного стиля.

Еще одной характерной для разговорной речи особенностью являются частицы. Частицы в разговорном стиле обладают самой высокой частотностью

среди неизменяемых слов, указывая на спонтанность, неподготовленность и экспрессивность разговорной речи. Рассмотрим пример употребления частиц в произведении и его перевод на русский язык:

Bet he was just full of fleas from somewhere.

Пари держу, нес просто набрался где-то блох.

Частица «just» в данном примере выполняет функцию усиления семантики следующего за ней смыслового блока. Предложенная в качестве эквивалента частица «просто» полностью передает разговорный характер речи и сохраняет смысл высказывания. Следует отметить те случаи, когда частица «just» употребляется для усиления вопросительных местоимений и при этом всегда выражает различные эмоции. Рассмотрим следующий пример употребления данной особенности в речи персонажей:

Just what is all this nonsense?

Как же все это понимать?

Говорящий не может объяснить для себя произошедшее, оно вызывает у него удивление. На наш взгляд, частица «же» отлично передает подобную эмоцию в русском языке, что делает перевод адекватным и позволяет сохранить разговорный характер речи.

С помощью частиц говорящий строит свою речь, заполняет паузы в диалоге, формулируя мысль. Частица «only» является одной из наиболее распространенных частиц в разговорном английском языке. Чаще всего она выполняет ограничительную функцию. Рассмотрим пример употребления данной частицы в произведении:

And we only reach that shore by faith's decree.

Перевод данной особенности выглядит следующим образом:

Нас выведет одна лишь вера на тот обетованный берег.

В данном случае перевод является эквивалентным и адекватным, к тому же, сохраняется разговорный характер речи.

Следующей лексической особенностью разговорной речи является особый пласт слов – релятивы. К релятивам относятся слова, выражающие согласие или несогласие, приветствие или прощание, благодарность, удивление.

В произведении данная особенность является часто употребляемой, поскольку разговорной речи свойственна диалогичность. Приведем пример:

- *Still ashamed of him?*

- *None.*

В разговорной речи релятивы являются более многочисленными и разнообразными, чем в кодифицированном языке. Данная форма выражения несогласия является разговорной. Рассмотрим перевод данного предложения:

- *И все еще его стыдишься?*

- *He-e.*

При переводе сохранен разговорный характер речи, поскольку релятив «не-е» неуместен в книжной речи.

Рассмотрим следующий пример употребления релятива в произведении и его перевод на русский язык:

Thanks, Heck.

Спасибо, Гек.

В английском языке слово «thanks» является более разговорной формой выражения вежливости, чем «thank you». С помощью данного релятива читатель понимает, что говорящий и Гек находятся в дружеских отношениях. В данном случае при переводе передать разговорный характер речи невозможно, поскольку в русском языке общеупотребительное слово «спасибо» не имеет разговорных эквивалентов.

Перейдем к еще одному примеру употребления релятива и к его переводу на русский язык:

- *Have they been at it?*

- *Sort of.*

- *Они поругались?*

- *Вроде того.*

В данном примере релятив переводится дословно. Перевод является удачным и полностью передает разговорный характер речи.

В качестве особого класса слов в разговорной речи можно выделить предикативы – неизменяемые слова местоименного, наречного и междометного происхождения, которые выполняют функцию сказуемого в личных предложениях.

Семантика многих предикативов уточняется лишь в контексте.

Приведем пример из романа и перевод данной особенности на русский язык:

That's okay, ma'am, you'll get to know all the county folks after a while.

Рассмотрим перевод данного предложения:

Это ничего, мэм, вы скоро всех в округе узнаете.

При переводе используется один из наиболее распространенных предикативов в русском языке – «ничего», обозначающее «неплохо». На наш взгляд, переводчикам удалось сохранить разговорный характер речи персонажа.

Таким образом, мы проанализировали основные особенности английской разговорной речи на лексическом уровне и их перевод на русский язык. Мы обнаружили, что, несмотря на сложности, возникающие при преобразовании текста, переводчикам удастся сохранить смысл оригинальных высказываний и передать разговорный характер речи персонажей.

2.2. Морфологические особенности разговорной речи и их перевод на русский язык

Разговорная речь имеет свои характерные черты на морфологическом уровне. Речь персонажей отличается от литературного языка следующими особенностями: употребление форм косвенного падежа вместо именительного в качестве подлежащего, употребление именительного падежа вопросительных местоимений вместо косвенного, особое употребление вспомогательного глагола «to be», персонификация, употребление глаголов в повелительном наклонении и разговорного варианта инфинитива, особое использование морфологической категории залога, замена видовременных форм глагола.

Для разговорной речи характерны особенности функционирования в ней падежных форм. В английской разговорной речи можно выделить тенденцию употребления форм косвенного падежа вместо именительного в качестве подлежащего. Приведем пример из произведения:

Jem and me's the only children around here.

В данном примере мы наблюдаем употребление местоимения «I» в косвенном падеже. Грамматически правильным является вариант «Jem and I», однако личное местоимение в именительном падеже используется носителями английского языка крайне редко и только в официальной обстановке. Кроме того, нами отмечена еще одна особенность, несвойственная книжной речи. Как известно, вспомогательный глагол «to be» имеет форму «are» для множественного числа, однако Джин Луиза употребляет глагол «is» после имени собственного и местоимения.

Рассмотрим перевод данной морфологической особенности:

Всего и детей – Джим да я.

Следует отметить, что в русском языке употребление местоимения в именительном падеже в качестве подлежащего является абсолютно разговорной нормой, поэтому полная эквивалентность в данном случае была бы неуместной. При переводе используется грамматическая трансформация – замена формы слова. Кроме того, переводчики используют разговорный союз «да» вместо общеупотребительного союза «и», что помогает передать разговорный характер речи.

Рассмотрим еще один пример с особым использованием вспомогательного глагола «to be»:

Younder's some Finches.

Разговорный характер речи передается с помощью нескольких особенностей: в данном примере речь идет о нескольких лицах, поэтому вспомогательный глагол «to be» также должен принимать форму множественного числа. К тому же, в предложении используется жаргонная единица «younder», которая имеет нейтральный эквивалент «over there».

Перевод данного примера выглядит следующим образом:

Видал Финчей?

В данном случае переводчиками используется комплексная трансформация – компенсация. Разговорный характер сохраняется с помощью просторечия «видал». Не является возможным передать особенность употребления вспомогательного глагола «to be», поскольку его эквивалент в русском языке чаще всего опускается.

Перейдем к следующему примеру:

Did you know some of 'em came out of the woods one Saturday and passed by this place and told me me and my flowers were going to hell?

В данном примере мы снова видим нехарактерное для книжной речи употребление местоимения, которое демонстрирует употребление косвенного падежа вместо именительного в качестве подлежащего. Рассмотрим перевод данного предложения:

Знала ли ты, что некоторые из них вышли из леса в одну субботу, и прошли мимо этого места, и сказали мне, что я и мои цветы сгорим в аду?

Как и в предыдущем примере переводчики передают разговорный характер речи с помощью других средств: экспрессивно окрашенного выражения «гореть в аду» и синтаксического повтора. Форма косвенного падежа при переводе превращается в форму именительного падежа, поскольку данный вариант является разговорной нормой для русского языка.

Следующей морфологической особенностью, характерной для английской разговорной речи, является употребление именительного падежа вопросительных местоимений вместо косвенного.

Приведем пример из произведения:

What you did hear, who was he talking to?

В английском языке форма косвенного падежа местоимения «whom» свойственна для формального, письменного стиля речи. Такое предложение как «To whom was he talking?» является грамматически правильным, но частотность употребления местоимения в косвенном падеже достаточно низкая. В разговорной речи происходит замена косвенного падежа именительным, где местоимение

сопровождается относящимся к нему предлогом, который перемещается в конец предложения.

Перевод данного предложения выглядит следующим образом:

А то, что вы слышали, кому он говорил?

Передача данной морфологической особенности является сложной задачей для переводчика, поскольку в русском языке существует только один вариант употребления вопросительного местоимения, и он является общеупотребительным для разговорной и книжной речи. В данном случае разговорный характер речи передается с помощью инверсии и вопросительной частицы «а».

Рассмотрим следующий пример данной особенности:

Who'd we give them back to?

В данном предложении мы видим характерное для разговорной речи употребление вопросительного местоимения «who» в именительном падеже вместо косвенного падежа. Перевод данного предложения выглядит следующим образом:

Ведь неизвестно, кому их отдавать.

В данном примере разговорный характер речи передается с помощью эллипсиса, а также разговорной частицы «ведь».

В морфологии имени существительного интересны случаи персонификации. Согласно правилам английского языка, личные местоимения «he/she» употребляются только в отношении человека. В том случае, когда речь идет о животном, используется местоимение «it». Однако для достижения определенных целей, например, когда говорящий хочет подчеркнуть свою привязанность к животному, наблюдается нарушение этого правила. Приведем пример из произведения:

Maybe he wadn't mad, maybe he was just crazy.

В данном случае Мисс Стивени говорит о бешеной собаке, которую только что подстрелил Аткиус Финч. Собака принадлежала их общему соседу Гарри Джонсону, поэтому говорить об особой привязанности Мисс Стивени к животному не приходится. Согласно описанию характера Мисс Стивени, она была «завятой сплетницей», что может свидетельствовать о ее низкой грамотности. Данное

предположение подтверждается нестандартным употреблением вспомогательного глагола «was not».

Рассмотрим перевод данного предложения:

Может, она была никакая не бешеная, она просто так одурела?

Передать персонификацию имени существительного на русский язык невозможно, поскольку носители русского языка никогда не используют местоимение «оно», говоря о собаке. В данном примере разговорный характер речи переводчики передают с помощью других средств: разговорной частицы «никакая», экспрессивно окрашенного слова «одуреть».

Морфология разговорной речи также характеризуется такой особенностью как употребление глаголов в повелительном наклонении и разговорным вариантом инфинитива. Типичной чертой форм императива разговорной речи является употребление при них форм личных местоимений. Приведем пример из произведения:

You try and make me, missus.

В разговорной речи императив используется гораздо чаще, чем в других функциональных стилях, поскольку побудительная функция глаголов в повелительном наклонении является наиболее актуальной при живом повседневном общении людей. По правилам английского языка, глагол принимает форму повелительного наклонения, когда он используется в начальной форме без частицы «to». В приведенном выше примере мы видим употребление личного местоимения перед глаголом, что является отклонением от узуальной нормы в структурном оформлении императива. Перевод характеризуется полным изменением структуры рассматриваемого предложения:

Как бы не так!

В данном случае переводчики полностью меняют структуру высказывания, убирая повелительное наклонение, однако перевод можно назвать адекватным, поскольку сохраняется смысл предложения. Разговорный характер речи персонажей передается не за счет отдельных особенностей, а с помощью устойчивого словосочетания, имеющего разговорно-сниженный характер. К тому же, данное

словосочетание является восклицательным, что усиливает выразительность данного выражения.

Рассмотрим следующий пример употребления повелительного наклонения в романе:

Lemme think a minute.

Дай минуту подумать.

Слово «lemme» является сокращенной формой от «let me» и стилистически, безусловно, является разговорной единицей. Переводчикам удалось передать разговорный характер речи с помощью побудительного глагола «дай» в единственном числе. Однако, на наш взгляд, английское слово «lemme» имеет большую экспрессивность и “разговорность”, чем представленный вариант в переводе. Возможно, переводчикам следовало добавить к глаголу разговорную частицу «-ка»:

Дай-ка минуту подумать.

Нередко при переводе повелительного наклонения используется лексико-грамматическая трансформация – комплексный перевод.

Во время анализа текста произведения мы столкнулись с еще одной морфологической особенностью разговорной речи. Как известно, в разговорной речи особым образом функционирует морфологическая категория залога: по преимуществу используются формы активного залога, когда подлежащее обозначает лицо или предмет, совершающее действие. Действие, выраженное таким образом, приобретает личностный характер и является более конкретным и понятным. Пассивный залог – более формальная, сложная языковая конструкция, она используется, когда неизвестно, очевидно или неважно, кто выполняет действие в предложении. Предложение в пассивном залоге является более «сухим», обезличенным, следовательно, пассивный залог гораздо чаще употребляется в письменной речи (научных текстах, деловых письмах, инструкциях и т.д.), чем в повседневной разговорной речи. Морфологическим средством выражения залога служит форма глагола.

Для подтверждения вышеизложенного нами был произвольно выбран отрывок оригинального текста объемом 1,5 печатных листа, в котором было обнаружено 300 высказываний персонажей. Выяснилось, что из этих высказываний в 294 примерах используется активный залог и в 6 примерах пассивный. Главная особенность страдательного залога заключается в его способности обозначать действие в отвлечении от субъекта. Данные цифры свидетельствуют о том, что для разговорной речи наравне с действием важен субъект, совершающий действие. К тому же, активный залог является более простой языковой конструкцией, следовательно, чаще употребляется в разговорной речи, поскольку разговорная речь стремится к простоте.

Следует отметить, что иногда в речи персонажей активный залог употребляется в тех случаях, где по правилам английского языка должен использоваться пассивный залог. Приведем пример из произведения:

How does a snake feel?

В данном примере пассивный залог не используется, заменяется активным. Без знания контекста и перевода можно подумать, что вопрос заключается в том, как чувствует себя змея, в то время как истинный смысл этого вопроса кроется в следующем – Джин Луиза спрашивает у брата, что она должна почувствовать, прикоснувшись к змее. Замена пассивного залога на активный недопустима в книжной речи и является исключительно разговорной особенностью.

Рассмотрим перевод данного примера:

Какие змеи на ощупь?

Данное предложение переведено с использованием активного залога, что указывает на то, что в русском языке в разговорной речи пассивный залог также часто не используется. Разговорный характер речи передается с помощью разговорного выражения «на ощупь».

В разговорной речи английского языка допустимо заменять пассивный залог активным, используя при этом местоимение «they» в качестве подлежащего. Такая замена является наиболее уместной, когда речь идет о людях в общем. Рассмотрим пример из произведения:

They say it never leaves you.

Выражение «they say» употребляется только в разговорной речи, ее книжным аналогом является фраза «it is said». Перевод данной особенности выглядит следующим образом:

Говорят, этому не разучишься.

Перевод является эквивалентным и передает разговорный характер речи, поскольку в русском языке также широко используются конструкции с формальным подлежащим.

Как известно, глагол в английском языке имеет очень развитую систему видовременных форм. Морфологическая парадигма английского глагола представлена большим количеством членов по сравнению с русским языком. Помимо собственно временных форм (настоящее, прошедшее и будущее), английский глагол обладает еще четырьмя особыми формами – простой, длительной, перфектной и перфектно-длительной [Смирницкий, 2009, с. 224]. В разговорной речи используются не все видовременные формы, например, в разговорном английском языке очень редко употребляется время Future Perfect Continuous. Чаще всего «сложные» времена заменяются на более упрощенные конструкции с целью быстроты передачи и восприятия информации и конкретности. В рассматриваемом нами произведении также были обнаружены примеры замены видовременных форм глагола. Рассмотрим данную особенность:

Cousin Joshua said he wasn't anything but a sewer-inspector and tried to shoot him with an old flintlock pistol, only it just blew up in his hand.

В данном примере после глагола «said» все последующие глаголы должны употребляться не в Past Simple, а в Past Perfect, поскольку время Past Perfect употребляется для выражения действия, которое закончилось до определенного момента в прошлом. Ректор хотел застрелить Джошуа перед тем, как он начал это говорить другим. Для упрощения речи персонаж употребляет все глаголы в одном времени – Past Simple.

Рассмотрим перевод данного примера:

Кузен Джошуа говорил, что ректор просто мусорщик, и хотел его застрелить из старинного пистолета, а пистолет разорвался у него в руках.

Как было сказано выше, в русском и английском языках морфологические системы глагола не совпадают. Поэтому передать английскую особенность употребления видовременных форм глагола невозможно. Однако переводчикам удалось сохранить разговорный характер речи с помощью других лексических и синтаксических средств: повтора, частицы «просто» и инверсии. Данная переводческая трансформация называется компенсацией.

Рассмотрим другой пример особого употребления видовременных форм глагола:

My father never thought these thoughts.

В английском языке время Past Simple, употребленное выше, указывает на действие, которое происходило регулярно, с определенной периодичностью в прошлом. В данном примере акцент делается на результат действия – за всю свою жизнь отец никогда не мыслил таким образом. Грамматически правильным было бы время Present Perfect, на него также указывает наречие неопределенного времени «never», которое чаще всего используется в данном времени.

Рассмотрим перевод данного предложения:

Мой отец никогда так не думал.

Данный перевод является грамматически правильным, поскольку в русском языке нет категории перфекта. Разговорный характер речи передать очень трудно, поскольку оригинал является стилистически нейтральным.

Еще один пример особенного употребления видовременных форм глагола выглядит следующим образом:

Is this the Cousin Joshua who was locked up for so long?

Как мы видим, в примере используется время Past Simple, хотя смысл предложения, а также словосочетание «for so long» указывает на то, что в данном случае глагол должен употребляться во времени из группы Perfect. Действие происходило в прошлом и имело длительный характер, следовательно, по правилам

английского языка должно использоваться время Past Perfect. Рассмотрим перевод данного предложения:

Это тот самый кузен Джошуа, который столько лет просидел в сумасшедшем доме?

В переводе длительность действия передана посредством глагола «сидеть»; с помощью приставки «про-» образуются глаголы, означающие окончание действия, которое длилось некоторое, обычно длительное время. Длительность действия также подчеркивается с помощью указания времени («столько лет»). Разговорный характер речи персонажей передается с помощью определительного местоимения «тот самый». При переводе глагола «locked up» используется комплексная трансформация – компенсация.

Перейдем к следующему примеру:

They said it was because she found out about his colored woman, he reckoned he could keep her and get married too.

По правилам английского языка глагол «find out» должен употребляться во времени Past Perfect, поскольку данное действие произошло раньше, чем предыдущее. Такое употребление глаголов в одном времени характерно только для разговорной речи.

Рассмотрим перевод предложения:

Говорят, она узнала про ту его негритянку, он думал и негритянку себе оставить и жениться.

В данном случае для упрощения разговорной речи переводчики использовали опущение фразы «it was», данный прием делает предложение менее сложным и длинным. Разговорный характер речи передается с помощью других средств: лексического повтора, указательного местоимения «та» и возвратного местоимения «себе».

Рассмотрим последний пример особого употребления глагола в прошедшем времени:

He said that's the way his folks signed him up when he was born.

В рассматриваемом примере по правилам английского языка глагол «sign up» должен употребляться во времени Past Perfect, поскольку данное действие (запись имени) произошло раньше описываемой ситуации.

Рассмотрим перевод данного предложения:

А он говорит, так отец с матерью записали, когда он родился.

Перевод является эквивалентным и передает смысл предложения. Разговорный характер речи сохраняется с помощью других средств: союза «а» и опущением притяжательного местоимения.

Перейдем к анализу следующего примера:

Better be careful he doesn't hand you a subpoena.

В данном примере мисс Модии предупреждает мисс Стивени о возможных последствиях ее действий. В том случае, если речь идет о будущем, смысловой глагол в английском языке должен употребляться с вспомогательным глаголом will. Как известно, глагол «do» используется во времени Present Simple. Чтобы поставить смысловой глагол в будущее время, необходимо поставить перед ним вспомогательный глагол «will». Подобная замена в книжной речи считалась бы недопустимой.

Перевод данной особенности выглядит следующим образом:

Берегись, как бы он не вручил и тебе повестку.

Для русской разговорной речи характерно употребление прошедшего совершенного в значении будущего времени. Разговорный характер речи передается с помощью разговорного слова «вручить».

Таким образом, нами были проанализированы основные особенности английской разговорной речи на уровне морфологии и их перевод на русский язык. Безусловно, переводчикам приходится сталкиваться с рядом сложностей при преобразовании текста, поскольку в английском языке существует ряд разговорных конструкций, которым нет прямых аналогов в русском языке. Несмотря на это, в большинстве случаев разговорный характер речи был сохранен с помощью различных переводческих приемов и трансформаций.

2.3. Синтаксические особенности разговорной речи и их перевод на русский язык

Как было сказано ранее, разговорная речь имеет свои особенности на лексическом и морфологическом уровнях. В данном пункте мы рассмотрим синтаксические особенности речи персонажей. На синтаксическом уровне были выявлены следующие характерные черты: эллипсис, инверсия, использование вопросительных и восклицательных предложений, переспрос.

Следует отметить, что наиболее распространенной особенностью разговорной речи на синтаксическом уровне является эллипсис. Эллипсис – очень интересный стилистический прием, характеризующийся пропуском слов или словосочетаний, которые могут быть легко восстановлены из контекста. Рассмотрим данную особенность на примерах из произведения:

Ever hear about him, Walter?

В данном примере не выражен глагол «to have», который должен стоять в начале предложения в качестве вспомогательного глагола для времени Present Perfect. К тому же, разговорный стиль передан с помощью смыслового глагола «hear», употребленного в другой видовойременной форме, а именно, во времени Present Simple, что является недопустимым для книжной речи.

Перевод данной особенности выглядит следующим образом:

Слышал про него?

Как известно, вспомогательный глагол «to have» не имеет эквивалента в русском языке, поэтому передать данную особенность в переводе невозможно. Однако, переводчикам удалось сохранить разговорный характер речи с помощью других особенностей: просторечия «слышал», а также упрощения предложения за счет опущения второстепенных членов предложения.

Перейдем к анализу следующего примера, иллюстрирующего пропуск вспомогательного глагола в начале предложения:

You gonna run out on a dare?

Данное предложение употребляется во времени Future Simple с конструкцией «be going to» в значении «собираться», следовательно, в начале предложения отсутствует вспомогательный глагол «to be». К тому же, характер разговорной речи передается с помощью лексических средств: жаргонизма «gonna» и фразового глагола «run out». Рассмотрим перевод данного примера:

Что, слабо тебе? Хочешь на попятную?

На наш взгляд, перевод является удачным, поскольку сохранен разговорный характер речи и передан смысл высказывания. Переводчики использовали грамматическую трансформацию – членение предложения. Разговорное выражение «слабо тебе» и просторечие «на попятную» придают высказыванию экспрессивность и выразительность. Эллипсис выражен через пропуск глагола в устойчивом выражении «пойти на попятную».

Перейдем к анализу следующего примера:

Been comin' to the first day o' the first grade fer three year now.

В данном примере не выражено личное местоимение «I» и пропущен вспомогательный глагол «have». Более того, разговорность речи передается с помощью неправильного произношения предлога «for», а также имени существительного «year», употребленного в единственном числе после количественного числительного свыше единицы. Данные особенности свидетельствуют о неграмотности персонажа.

Перевод данного примера выглядит следующим образом:

Я в первый класс третий год хожу.

Разговорный характер речи сохраняется с помощью инверсии. Как и в предыдущих примерах, пропуск вспомогательного глагола не выражен, поскольку в русском языке нет эквивалента видовременной форме глагола во времени Future Perfect Continuous. Однако переводчики никак не отразили неграмотность персонажа, что, на наш взгляд, лишает предложение экспрессивности и яркости.

Рассмотрим еще один пример с данной особенностью:

Ain't got no mother, and their paw's right contentious.

В данном примере пропущено личное местоимение «they». Помимо эллипсиса, на разговорный характер речи указывают жаргонная единица «ain't», двойное отрицание с помощью частицы «no», а также американизм «raw». Перевод данного предложения выглядит следующим образом:

Мать у них померла, а отцу наплевать.

Разговорный характер речи передан с помощью просторечий «помереть» и «наплевать». Эллипсис выражается через пропуск предлога с местоимением во фразе «отцу наплевать». При переводе предложения была использована лексическая трансформация, а именно, модуляция.

Следующей синтаксической особенностью разговорной речи является инверсия. Благодаря инверсии говорящий делает акцент на каком-либо слове, что добавляет речи выразительность. Перейдем к анализу примеров из произведения:

Not only a Finch waiting on tables but one in the courthouse lawing for niggers.

Сложное выражение, начинающееся со слов «not only» является одним из самых распространенных случаев инверсии в английском языке. Данная союзная конструкция является эмфатической и выносится в начало предложения для акцентирования внимания собеседника на определенных словах в предложении. К тому же, говорящий употребляет жаргонизм «niggers», что усиливает разговорный характер речи персонажа. Рассмотрим перевод данного предложения:

Мало того, что одна прислуживает в забегаловке, так еще другой в суде выгораживает черномазых!

Следует отметить, что в переводе разговорный характер речи передан лучше, чем в оригинальном примере. Помимо инверсии, переданной в переводе, акцент выражается с помощью восклицательного знака. В данном случае восклицание помогает передать сильные чувства говорящего, делает предложение более выразительным. К тому же, разговорность передана с помощью эмоционально окрашенных слов «забегаловка» и «выгораживать».

Рассмотрим следующий пример употребления инверсии в произведении:

I was fixin' to run off tonight because there they all were.

В данном случае порядок слов нарушается за счет наречия места «there», которое стоит перед подлежащим и сказуемым. Говорящий делает ударение на данное слово, выделяя его интонационно. Рассмотрим перевод особенности:

Я сегодня сама хотела сбежать, потому что наши все были тут.

Следует отметить, что в русском языке при его свободном порядке слов инверсия не может выполнять те же функции, что и в английском языке, она не усиливает разговорность. Разговорный характер предложения достигается с помощью других средств: разговорного наречия «тут», речевой избыточности в словосочетании «наши все».

В разговорной речи часто употребляются вопросительные и восклицательные предложения, так как она является эмоционально окрашенной и диалогичной. В тексте такие предложения выделяются соответствующими знаками препинания, а в устной речи – интонацией говорящего. Рассмотрим пример употребления вопросительных и восклицательных предложений в тексте:

What a morbid question!

Одной из наиболее распространенных восклицательных конструкций, передающих испуг, удивление, восхищение или радость, является конструкция с вопросительным местоимением «what». После местоимения идет обозначение предмета. В данном случае разговорный характер речи передается также с помощью эллипсиса, поскольку в предложении не выражено сказуемое. Перейдем к переводу данного примера:

Какой мрачный вопрос!

Перевод является дословным, разговорный характер речи сохраняется с помощью восклицания. Переводчикам удалось передать выражение удивления собеседника от заданного вопроса.

Как известно, разговорная речь отличается от книжной речи своей диалогичностью. При построении диалога широко используются вопросительные предложения, которые способствуют ведению разговора. Рассмотрим пример из текста:

Quick, ma'am, where'd he go?

Безусловно, вопросительные предложения часто используются и в других стилях языка. На разговорный характер речи указывает персонификация: в данном примере ученик спрашивает учительницу о мышке, следовательно, по правилам английского языка, вместо местоимения «he» должно употребляться местоимение «it». Перейдем к переводу данного предложения:

Скорей, мэм, скажите, куда она побежала?

Как мы видим, переводчики сохраняют вопросительный характер высказывания. К тому же, нередко сжатые английские предложения в русском языке требуют более развернутого выражения мысли. Поэтому при переводе добавляется императив, что усиливает разговорный характер речи, поскольку функция побуждения наиболее актуальна именно при живом общении людей в повседневной жизни.

Следующей синтаксической особенностью разговорной речи, на которую стоит обратить внимание, является переспрос. В условиях непринужденного общения собеседник может задуматься или не расслышать слов говорящего, в таких случаях, он, как правило, переспрашивает. Рассмотрим пример употребления переспроса в произведении:

Where're your pants, son?

Pants, sir?

В данном примере Джим с помощью переспроса устраняет паузу, которая возникла бы при обдумывании ответа на вопрос.

– *Где твои штаны?*

– *Штаны, сэр?*

При переводе опускается обращение «son», что усиливает разговорный характер речи.

Рассмотрим следующий пример употребления переспроса:

– *What is your name, son?*

– *Who, me?*

В данном случае переспрос употребляется для выражения удивления. Проблемный ученик, привыкший к определенному обращению, поражен ласковым обращением новой учительницы. Перейдем к переводу данного примера:

– *Как тебя зовут, дружок?*

– *Кого, меня?*

При переводе происходит замена апеллятива, обращение «сынок» было бы неуместным, поскольку в русском языке оно используется представителями старшего поколения. Разговорный характер речи сохраняется с помощью разговорного слова «дружок».

Таким образом, мы проанализировали основные особенности английской разговорной речи на синтаксическом уровне и их перевод на русский язык. Мы обнаружили, что переводчикам удалось передать разговорный характер речи с помощью различных приемов и трансформаций, несмотря на трудности, возникающие при переводе.

Заключение

В настоящем исследовании поставлена цель описать лексические, морфологические и синтаксические особенности английской разговорной речи, а также рассмотреть их перевод на русский язык.

В соответствии с целью, в первом разделе нашей работы были уточнены теоретические понятия, лежащие в основе исследования. Разговорную речь мы понимаем как один из функциональных стилей языка, который находится в постоянном взаимодействии с книжными стилями и развивает русский язык в целом. Разговорная речь относится к неофициальному регистру общения; она обладает яркой языковой спецификой и в этой связи представляет значительную трудность для перевода.

Ход исследования фактического материала определяется поставленными в работе задачами. На примере романа Х. Ли «Убить пересмешника» были, во-первых, определены основные языковые особенности разговорной речи на лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях.

На лексическом уровне были обнаружены следующие языковые особенности: слова жаргонного характера, фразовые глаголы, семантически опустошенные слова, эмоционально-экспрессивные слова, междометия, разговорные фразеологизмы, лексические повторы, метафоры, частицы, релятивы, партитивы. На уровне морфологии нами были выявлены такие характерные черты разговорной речи, как употребление форм косвенного падежа вместо именительного в качестве подлежащего, употребление именительного падежа вопросительных местоимений вместо косвенного, особое использование морфологической категории залога, замена видовременных форм глагола. Среди синтаксических особенностей были обнаружены и проанализированы такие особенности как эллипсис, инверсия, использование вопросительных и восклицательных предложений, переспрос.

Следующим этапом исследования стало установление особенностей перевода разговорной речи в изучаемом тексте на русский язык. Анализ фактического материала показал, что в целом перевод текста является адекватным и

эквивалентным. Критерием адекватности и эквивалентности перевода послужила для нас передача (или не-передача) разговорного характера речи персонажей. Отдельные случаи неполного соответствия перевода оригиналу обусловлены тем фактором, что английском языке существует ряд разговорных конструкций, которым нет прямых аналогов в русском языке.

Общий итог исследования можно сформулировать следующим образом: на данный момент разговорная речь и способы ее перевода являются актуальной проблемой современной лингвистики; разговорную речь, несмотря на ее кажущуюся несистематичность и сложность, можно и нужно изучать, поскольку именно она является отражением современного общества. Разговорная речь отличается от книжной речи своей динамичностью, яркой языковой спецификой; она, как неотъемлемая часть человеческой жизни и самовыражения, меняется вместе с нами. Поэтому необходимо уделять самое пристальное внимание тем языковым особенностям, которые определяют успех коммуникации и в дальнейшем могут представлять определённые трудности при переводе.

Список использованной литературы

1. Аверкова О. В., Яковлева В. С. Особенности перевода метафор с английского на русский язык на примере романа Харпер Ли «To kill a mockingbird» — «Убить пересмешника» в переводе Норы Галь и Раисы Облонской // Молодой ученый, 2015, №11. — с. 1539-1542.
2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; – М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
3. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов, 2-е изд. – М.: УРСС, 2004. – с. 487.
4. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода; 2-е изд. – М.: Ленанд, 2016. – 240 с.
5. Ванников Ю.В. Синтаксис речи и синтаксические особенности русской речи, 2-е изд. – М.: Книжный Дом “Либроком”, 2009. – 296 с.
6. Виноградов В.В. Русский язык. Грамматическое учение о слове; 4-е изд. – М.: Высшая Школа, 2001. – 720 с.
7. Винокур Т.Г. Закономерности стилистического использования языковых единиц; 2-е изд. – М.: УРСС, 2009. – 240 с.
8. Винокур Т.Г. Стилистика как она есть: Избранные работы. – М.: УРСС, 2010. - 165 с.
9. Всеволодова М.В. Теория функционально-коммуникативного синтаксиса. – М.: УРСС, 2016. – 656 с.
10. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. – М.: УРСС, 2016. – 376 с.
11. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования; 5-е изд. – М.: КомКнига, 2007. – 144 с.
12. Голованова Д.А. Русский язык и культура речи. – Воронеж: Научная Книга, 2009. – 148 с.
13. Гойхман О.Я., Гончарова Л.М. Русский язык и культура речи; 2-е изд. – М.: ИНФРА-М, 2010. – 240 с.

14. Голуб И.Б. Стилистика русского языка; 11-е изд. – М.: Айрис Пресс, 2010. – 448 с.
15. Земская Е.А. Русский язык как иностранный. Русская разговорная речь. Лингвистический анализ и проблемы обучения: Учебное пособие; 3-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2004. – 240 с.
16. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. – Назрань: Пилигрим, 2010. – с. 255.
17. Казакова Т.А. Практические основы перевода; 3-е изд. – СПб.: Союз, 2008. – 320 с.
18. Калита И.В. Стилистические трансформации русских субстандартов, или книга о сленге. – М.: Дикси Пресс, 2013. – 240 с.
19. Ковтунова И.И. Современный русский язык. Порядок слов и актуальное членение предложения. – М.: УРСС, 2002. – 240 с.
20. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение; 3-е изд. – М.: Валент, 2016. – 408 с.
21. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Альянс, 2013. – 254 с.
22. Лагута О.Н. Стилистика. Культура речи. Теория речевой коммуникации. – Новосибирск: Новосибирский государственный университет, 2000. – 115 с.
23. Лаптева О.А. Русский разговорный синтаксис. – М.: УРСС, 2013. – 400 с.
24. Литневская Е.И. Письменные формы разговорной речи (К постановке проблемы): Монография. – М.: МАКС Пресс, 2011. – 304 с.
25. Максимов В.И. Русский язык и культура речи; 3-е изд. – М.: Гардарики, 2008. – 408 с.
26. Мечковская Н.Б. Общее языкознание. Структурная и социальная типология языков. – М.: Флинта, 2001. – 311 с.
27. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. – Киев: Ника-Центр, 2006. – 160 с.
28. Нелюбин Л.Л. Лингвостилистика современного английского языка: Учебное пособие; 6-е изд. – М.: Флинта, 2013. – 128 с.

29. Попович А. Проблемы художественного перевода. – Благовещенск: БГК им. И.А. Бодуэна де Куртенэ, 2000. – 198 с.
30. Рахилина Е.В. Лингвистика конструкций. – М.: Издательский центр «Азбуковников», 2010. – 584 с.
31. Рахманова Л.И., Суздальцева В.Н. Современный русский язык. Лексика. Фразеология. Морфология; 3-е изд. – М.: АспектПресс, 2010. – 464 с.
32. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика; 4-е изд. – М.: Р. Валент, 2016. – 248 с.
33. Сиротинина О.Б. Разговорная речь в системе функциональных стилей современного русского литературного языка. Синтаксис. – М.: УРСС, 2016. – 312 с.
34. Скребнев Ю.М. Введение в коллоквиалистику. – Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 1985. – 210 с.
35. Смирницкий А.И. Синтаксис английского языка; 3-е изд. – М.: Либроком, 2009. – 256 с.
36. Сопер П.Л. Основы искусства речи. Книга о науке побеждать. – Ростов на Дону: Феникс, 2002. – 441 с.
37. Чиненова Л.А. Английская фразеология в языке и речи. – М.: УРСС, 2009. – 104 с.
38. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты; 3-е изд., – М.: УРСС, 2012. – 216 с.
39. Щенникова Е.В. Функциональные стили. Учебное пособие. – М.: Флинта, 2015. – 70 с.
40. Bailyn J. The Syntax of Russian. – Cambridge: Cambridge University Press, 2011. – 185 p.
41. Fried M., Ostman J. Construction Grammar and spoken language: The case of pragmatic particles// Journal of Pragmatics, 2005. – p. 1752-1778.
42. Tannen D. Talking Voices: Repetition, Dialogue, and Imagery in Controversial Discourse. – Cambridge: Cambridge University Press, 2007. – 233 p.
43. Wales K. Personal pronouns in present-day English. – Cambridge: Cambridge University Press, 1996. – 226 p.

Список источников языкового материала

1. Lee H. To Kill a Mockingbird. - Harper Perennial, 2002. – 511 с.
2. Ли Х. Убить пересмешника / Пер. с англ. Галь Н., Облонская Р. – М.: АСТ, 2014. – 416 с.